

|          |      |           |     |      |           |       |                    |   |
|----------|------|-----------|-----|------|-----------|-------|--------------------|---|
| TEXTILES | TOYS | HARDGOODS | E&E | FOOD | CHEMICALS | DRUGS | ENVIRON-<br>MENTAL | <b>SYSTEMS AND<br/>SERVICES<br/>CERTIFICATION</b> |
|----------|------|-----------|-----|------|-----------|-------|--------------------|---|

## Final Draft International Standard (FDIS) Edition of ISO 14001 ISO 14001 國際標準最後草擬版本



### Introduction

The long-awaited Final Draft International Standard (FDIS) edition of the ISO 14001 standard was finally issued on 28 Apr 2004. This edition is circulated to the member bodies for voting between 12 Aug and 12 Oct 2004. If at least 75% of the member bodies cast a favorable vote, the edition will be adopted as an International Standard. The new ISO 14001:2004 standard will hence be expected to be released before the year end. Two key features of the new standard is its greater alignment with ISO 9001:2000 and its minimal addition of new requirements.

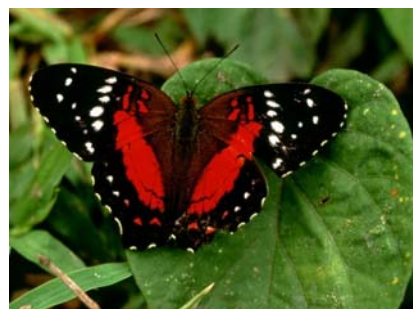
### Major Changes in FDIS Edition

Most of these changes are either clarification of the ISO 14001:1996 text or to emphasize the standard's original intention. To avoid confusion, clause numbers written in italics are the clause numbers used in the ISO 14001:1996 text.

(1) There are two obvious visual changes: (i) the combination of the 4.3.3 (Objectives and targets) and 4.3.4 (Environmental management programs) into one clause 4.3.3 (Objectives, targets and programs) and (ii) the separation of 4.5.1 (Monitoring and measurement) into 4.5.1 (Monitoring and measurement) and 4.5.2 (Evaluation of compliance). There are two sub-clauses in 4.5.2. As a result, the total number of major clauses remains unchanged at 17 – 18 if sub-clauses are included.

### 簡介

期待已久的 ISO 14001『國際標準最後草擬版本』已於本年四月二十八日出版。這份『最後草擬版本』於本年八月十二日至十月十二日期間在各成員組織之間流通並表決。倘若有百分之七十五之成員組織投票贊成通過是份草擬，此份版本將會被採納為國際標準。故此，新的 ISO 14001:2004 標準預計會於本年年底前向外發放。其中新標準的兩項關鍵特色分別是 (1) 加強本身與 ISO 9001 的兼容性與及 (2) 盡量少增加新要求。



### 國際標準最後草擬版本主要更改部份

下述為『國際標準最後草擬版本』之主要更改部份。當中大部份更改都圍繞著對 ISO 14001:1996 文字之闡述或強調標準之原意。為避免混淆，原本應用於 ISO 14001:1996 的條文項目以斜體表示以茲識別。

(1) 當中有兩項明顯的轉變: (i) 結合 4.3.3(目標及目的)及 4.3.4(環境管理程序)為一條文 4.3.3(目標、目的及程序) 和 (ii) 分開 4.5.1(監視及測量)為 4.5.1(監視及測量)及 4.5.2(符合性評估)。當中於 4.5.2 有兩項分項條文。因此，假如分項條文包括在內的話，主要條文的總數量仍然維持於 17-18 條。

- (2) The word “employees” used in some clauses [e.g. 4.2 (Environmental policy), 4.4.2 (Training, awareness and competence)] has been changed to “any person(s) working for or on behalf of the organization” to emphasize the importance of environmental impacts generated by suppliers and contractors.
- (3) The famous “establish and maintain” phrase used throughout the 1996 text now changes to “establish, implement and maintain” to emphasize the fact that procedures have to be effectively implemented to satisfy the standard requirements.
- (4) Clauses that are overlapping with that in ISO 9001:2000 (e.g. 4.4.5 (Document Control), 4.5.4 (Environmental management system audit)) have been rewritten. The new texts are almost identical to that of ISO 9001:2000. The order of the paragraphs within a clause is also rearranged in some clauses [e.g. 4.4.2 (Training, awareness and competence)] to align with their counterparts in ISO 9001:2000.
- (5) The number of terms listed in Section 3, Terms and Definitions increases from 13 to 20.
- (6) The number of “documented procedures” reduces from 3 (4.4.6a, two in 4.5.1) to only 1 (4.4.6a).

In addition to the above major changes, there are many more subtle changes throughout the new standard. Upon the release of International Standard, SGS Hong Kong will launch a series of awareness and advanced courses to prepare existing and future EMS users to accommodate the transition.

- (2) 現存於某些條文[如 4.2(環境政策), 4.4.2(培訓、意識和能力)]之“僱員”等字眼已更改為“代表組織或為其工作之任何人員”以強調由供應商及分判商所產生對環境影響之重要性。
- (3) 普遍使用於 1996 年版的著名片語“建立並保持”現更改為“建立、實施並保持”，以強調『有效的實施』與建立並保持程序同樣重要。
- (4) 與 ISO 9001:2000 重疊的條文(如 4.4.5(文件控制), 4.5.4(環境管理系統審核))已被重寫。新的文字已差不多等同於 ISO9001:2000。某些條文[如 4.4.2(培訓、意識和能力)]內的段落次序亦已被重寫以調整其對 ISO9001:2000 之對應部份的一致性。
- (5) 列於第三節『述語和定義』內之項數，亦由 13 項增加至 20 項。
- (6) “文件化的程序”的數量由 3 項(4.4.6a 一項, 4.5.1 兩項)減少至只有 1 項(4.4.6a)。

除上述主要更改外，尚有其他很多細微的轉變遍佈整份新標準。當國際標準發行以後，香港通用公證行將會推出一系列基礎及進階課程以供現有及將來環境管理系統之使用者去適應有關之轉變。

**Please contact Mr. Colin SHEK or more details 詳情請向石先生查詢**

**☎ 2765 3620**

**✉ Colin.Shek@sgs.com**

The information contained in this newsletter is accurate to the best of SGS Hong Kong's knowledge or obtained from sources believed by SGS Hong Kong to be accurate. It is furnished without warranty; representation, inducement or license of any kind and SGS Hong Kong does not assume any legal responsibility for use or reliance upon it.  
☐ If you do not want to receive this free information again, please tick the left box and fax your fax number to us at 2145 8167. We will delete your information from our database.